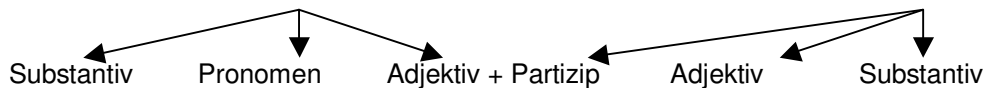


Der „ablativus absolutus“

- hat die Funktion eines Adverbiale
- steht in logischem, aber nicht syntaktischen Zusammenhang (z. B. als Objekt) mit dem übrigen Satz (insofern ist die Bezeichnung „absolutus“ irreführend)
- besteht aus einem Nomen im Ablativ und einem darauf bezogenen Attribut



- kann durch einen Gliedsatz, einen Präpositionalausdruck und durch Beiordnung übersetzt werden:

Ein Gliedsatz kann

temporale (*Caesar **urbe capta** profectus est*)

kausale (*Homines fortes esse debent **deo res humanas moderante***)

konzessive (***Praemio promisso** milites ad hostes non transierunt*)

konditionale (***Pietate sublata** omnis humanitas tollitur*)

modale (*Dux milites increpuit **nullo obtrectante***)

Sinnrichtung haben.

Bei der Beiordnung wird der Ablativ zum Subjekt, das Attribut zum Prädikat eines eigenständigen und mit dem weiteren Satz durch „und“ verbundenen Kolons; das folgende Kolon muss eine Konjunktion enthalten, die die Satzlogik verdeutlicht.

(*Caesar **urbe capta** profectus est. Die Stadt war erobert worden und Caesar brach danach auf).*)

Bei der Übersetzung eines Ablativus absolutus, der aus Nomen+Partizip besteht, empfiehlt sich folgendes Vorgehen:

- Isolieren („Einklammern“) des gesamten Abl. abs.
- Der Abl. abs. wird als temporaler Gliedsatz übersetzt: Der Ablativ wird zum Subjekt, das Partizip zum Prädikat des deutschen Satzes; sein Tempus richtet sich nach dem Zeitverhältnis, das im Partizip ausgedrückt wird (Praesens → Gleichzeitigkeit; Perfekt → Vorzeitigkeit; Nachzeitigkeit [→ Futur] ist klassisch selten)
- Als Konjunktion wählt man bei Gleichzeitigkeit „während“, bei Vorzeitigkeit „nachdem“
- Die Satzlogik wird überprüft, die temporale Sinnrichtung, falls nötig, durch eine passendere ersetzt.

Beispiele für die beiden anderen Möglichkeiten des Abl. abs. (so genannter „nominaler Ablativus absolutus“):

patre inscio (ohne Wissen des Vaters) ...

Caesare duce (unter Führung Caesars, mit Caesar als Führer) ...

Diese Varianten sind stets gleichzeitig und werden meistens adverbial übersetzt.

Wenn das Subjekt des restlichen Satzes sinngemäß auch die Handlung des Abl. abs. ausführt, kann ein PPP aktivisch übersetzt werden (kryptoaktiver Abl. abs.: *Caesar **urbe capta** profectus est - Caesar brach auf, nachdem er die Stadt erobert hatte).*)